

**Curriculum vitae (abrégé)**  
**Dr. Nir Ratzkovsky**

**Informations générales**

Adresse : 13, rue Dubnov, Tel-Aviv, Israël

État civil : marié

Date de naissance : 29 avril 1973

Email : nir.ratzkovsky@gmail.com

**Education**

- |             |   |
|-------------|---|
| 2017 – 2022 | Doctorat, Département de littérature, Université de Haïfa. Sujet de thèse : La tradition des traductions de Molière en hébreu |
| 1999 – 2001 | MSc en Biologie Moléculaire, Université de Tel-Aviv   |
| 1995 – 1999 | Programme Interdisciplinaire, Université de Tel-Aviv  |

**Emploi**

- |                |  |
|----------------|--|
| 2022           | Chargé des cours, Faculté de lettres, Université de Tel-Aviv |
| 2016 – présent | Chargé des cours, Faculté de lettres, Université de Haïfa    |
| 2004 – présent | Traducteur littéraire (voir liste de traductions ci-jointe)  |

**Publications académiques**

"La reine devenue femmes: personnage d'Athalie dans les traductions hébraïques de la pièce de Jean Racine" (en hébreu: המלכה שהיתה לאישה: דמותה של עתליה במחזהו של ז'אן רסין ובגרסאותיו העבריות *Massehet 13*, 2017

(together with Haggar Maddar and Anat Krauskopf) "Role for Telomere Cap Structure in Meiosis", *Molecular Biology of the Cell* 12(10), 2001

## **Œuvres littéraires**

2016 – *Lech Lecha* – Jeunesse. En hébreu. Paru chez Keter.

2013 – *Fille, bien aimée* – Roman. Paru chez Yediot Sefarim.

## **Édition**

Initiateur et éditeur de *Paris-Dakar* – une collection des traductions de littérature francophone, au sein de la maison *Hakibbutz Hameuchad – Sifriat Poalim*.

## **Autres activités littéraires et culturelles**

Septembre 2018 Tuteur, atelier *La fabrique des traducteurs*, CITL, Arles

2017 Co-initiateur et organisateur du *Festival du polar* à Tel-Aviv

2010 – 2016 Conseiller littéraire et éditeur du festival *Livres en scène*, co-production de l'Institut Français de Tel-Aviv et du Théâtre *Cameri*.

## **Prix et décorations**

2015 Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques

2015 Prix du Ministère de la Culture pour Traducteurs (Israël)

## **Bourses**

En 2006, 2010 et 2015 – Bourse de séjour pour traducteurs de la part du CNL, pour 2 mois, 3 mois et 2 mois respectivement.

## Liste de traductions, par genre

<b>Fiction</b>			
<b>Auteur</b>	<b>Titre</b>	<b>Editeur</b>	<b>An</b>
Michel Houellebecq	anéantir	Babel	A paraître juin 2022
Emmanuel Carrère	Le Royaume	Babel	2020
Albert Camus	La mort heureuse	Hakibutz-Poalim	2020
Colette	Le pur et l'impur	Apharsemon	2019
Gaël Faye	Petit Pays	Modan	2017
Albert Camus	L'Exil et le royaume	Hakibutz-Poalim	2016
Albert Cossery	Mendiants et orgueilleux	Hakibutz-Poalim	2016
J.P. Didierlaurent	Le liseur du 06:27	Modan	2016
Patrick Modiano	Dans le café de la jeunesse perdue	Achuzat Bait	2014
Daniel Pennac	Journal d'un corps	Achuzat Bait	2013
Marcel Pagnol	Le chateau de ma mere	Yediot Books	2012
Marcel Pagnol	La gloire de mon père	Yediot Books	2012
Alain Mabanckou	Mémoires de porc-épic	Hakibutz-Poalim	2012
Laurent Seksik	Les derniers jours de Stefan Zweig	Hakibutz-Poalim	2011
Simone de Beauvoir	Mémoires d'une jeune fille rangée	Keter Books	2011
Salinger, J.D.	Franny and Zooey (de l'anglais)	Keter Books	2011
Marie-Aude Murail	Simple	Kinneret-Zmora-Bitan	2011
Emile Ajar	L'angoisse du roi Salomon	Yediot Books	2010
Jonathan Littell	Les Bienveillantes	Kinneret-Zmora-Bitan	2008
Alfred de Musset	La confession d'un enfant du siècle	Keter Books	2008
Irène Némirovsky	David Golder, Le bal	Keter Books	2008
Victor Hugo	Le dernier jour d'un condamné ; Claude Gueux	Carmel	2008
Laurent Gaudé	Le soleil des Scorta	Keter Books	2007
Irène Némirovsky	Suite Française	Keter Books	2006
Philippe Claudel	Les âmes grises	Keter Books	2005

<b>Non-Fiction</b>			
<b>Auteur</b>	<b>Titre</b>	<b>Editeur</b>	<b>An</b>
Shulamit Volkov	German History through Jewish Eyes	Carmel	A paraître juin 2022
Julien Benda	La trahison des clercs	Carmel	2020
Walter Benjamin	Paris capital du 19ème siècle (co-translation, de l'allemand et du français)	Resling + Université Hébraïque de Jérusalem	2019
Oren Harman	Evolutions (de l'anglais)	Aliat-Hagag	2019
Shulamit Volkov	Walter Rathenau – a biographie (de l'anglais)	Am-Oved	2014
Jan Karski	Histoire d'un état clandestin	Aliat-Hagag	2014
Simone de Beauvoir	Mémoires d'une jeune fille rangée	Keter	2011
Hélène Berr	Journal	Modan	2010
Voltaire	Micromégas; Memnon ou la sagesse; Lettre d'un Turc	Nahar	2009
Betty Rojtman	Le pardon à la lune	Carmel	2008
Moshe Idel	Nocturnal Cabbalists (de l'anglais)	Carmel	2006

<b>Theatre</b>			
<b>Auteur</b>	<b>Titre</b>	<b>Théâtre</b>	<b>An</b>
Yasmina Reza	Comment vous racontez la partie	Habima	2013
Laurent Seksik	Les derniers jours de Stefan Zweig	Habima	2012

<b>Enfants et jeunesse</b>			
<b>Author</b>	<b>Title</b>	<b>Editeur</b>	<b>An</b>
D. Nagaraja	Buddha for Bedtime (de l'anglais)	Daniella Dinur	2014
Loïc Dauvillier	L'Enfant cachée	Kinneret	2014
Amanda Suthers	Lili Lampion	Zeltner Books	2013